

# ساعات با ارزش زندگی

## ویرجینیا وولف

دیان دومارزری  
ترجمه سحر کریمی مهر

(درباره خاطرات کامل سالهای ۱۹۴۱ - ۱۸۷۵)

ترجمه فرانسه کولت ماری اوئه و ماری - آنژدوتارت.

با مقدمه‌ای از اگنس دزارت و فردریک آملس.)

۵۲۹

«اگر در مورد خود حقیقت را نگویند، در مورد دیگران هم نمی‌توانید صادق باشید.»  
«بخشی از خاطرات»  
ویرجینیا وولف با نگارش سه دوره یادداشت‌های مهم روزانه بار دیگر مایه فخر و مباهات گردیده است. بدین ترتیب خوانندگانی که خاطرات جذاب او طی سال‌های ۱۹۴۱ - ۱۹۱۶ را خوانده‌اند، ممکن است اثری را که پیش از آن تحت عنوان یادداشت‌های دوران جوانی (۱۹۰۹ - ۱۸۹۷) که نگارش آن از پانزده سالگی آغاز گشته و دوران کودکی را که در یک چهارچوب منظم و یکنواخت با عصیان‌گری علیه کارهای روزمره تحمیلی و اشعاری که هر شب توسط لسللی استفان، پدری صاحب نام با آب و تاب خوانده می‌شد را نشان می‌دهد، از یاد برده باشند. امروز این اثر با مقدمه زیبای ژنوی اوبریساک<sup>۱</sup> مطرح گشته است.

در هر حال خیلی زود ویرجینیای جوان نیازش را در مشاهده و نگارش و گردآوری مطالب تجربه می‌کند. بدین ترتیب از ۱۹۰۳ شیوه نگارش خاطرات تغییر یافته و به سوی تعمق و تحقیق که به راحتی می‌تواند زیربنای رمان‌های آتی‌اش باشند، معطوف می‌گردد. هدف اصلی این مقاله هم دنبال کردن تکامل فکری ویرجینیا استفان طی سال‌های

1. Geneviève Brisac

1990 - 26 F.

Suisse : 8 Frs - Belgique : 190 Frs - Espagne : 550 Ptas - G.B. : £2,75 - RFA : DM 9,90 - Italie (Lira) : 55,00 - Canada : \$6,45

# Magazine littéraire

## VIRGINIA WOOLF

ENTRETIEN  
Claude Simon

Umberto Eco  
Paul Guimard  
François Nourissier  
Jules Roy  
Jacques Derrida  
Ludwig  
Wittgenstein  
Alexandre Kojève  
La Belgique vue  
par des Belges



جوانی است. این خاطرات به دلیل مسائل و مشکلات اجتناب‌ناپذیر پی‌درپی خانوادگی دردناکند: مرگ مادر در ۱۸۹۵ که دو بار ازدواج کرده و همسرانش هیچگونه وجه اشتراکی نداشتند، مرگ استلا خواهر ناتنی‌اش در ۱۸۹۷، مرگ پدر در ۱۹۰۴ و مرگ برادر دوست‌داشتنی‌اش تویی<sup>۱</sup> که ذاتاً از بسیاری جنبه‌ها با ژرژ دوک وورث برادر ناتنی‌اش که او را به مجالس رقص و گردهمایی‌های که متنفر بود و بی‌شک به مسائل جنسی می‌کشاند، تفاوت داشت.

فاجعه دیگر: ازدواج خواهر بسیار زیبا و مورد تحسینش و نسا بود که قطع روابط خواهری، منشاء مخرب حسادت را برای همیشه در او بوجود آورد.<sup>۲</sup> با تمامی تفاسیر، یادداشتهای دوران جوانی نوعی اغراق در زمینه مسائل شهوانی و روانی و فراز و نشیب افراطی ذهنی در تمامی زمینه‌ها همانگونه که خودش بعدها در رساله‌ای می‌نویسد: «همچون ماهی که نمی‌تواند مانع ورود آب به آبشش‌هایش شود.» را نشان می‌دهد.

بی‌شک فقدان حضور برادر عامل رنج و تشویش نیست بلکه عدم قدرتی قابل اتکا، صدایی بم و خوی و خصلتی مردانه است که به همراه انسان‌ها، مکان‌ها و اشیاء در کنار یکدیگر جمع شده و زیبایی اثری چون اتاق ژاکوب را بوجود می‌آورند، زیبایی که همچنان در خود نوول و ترجمه‌ای که اگنس دزارت از آن داشته، بسیار حساس و درخور توجه است.

این اثر به شیوه‌ای کاملاً متفاوت از سایر آثار قبلی به نگارش درآمد. زیرا که دیگر هدف تنها نوشتن یک داستان نیست بلکه به اثر درآوردن چیزی است که در یادداشتهای دوران جوانی پایه‌ریزی گشته است. باید به درکی خستگی‌ناپذیر رسید؛ از ناامنی و خشونت انتخاب بین زن و مرد بودن سخن گفت و آنچه دچار هرج و مرج است را نظم بخشید. ژاکوب، یادآور تویی برادر از دست رفته ویرجینیا است که با ژرژ دوک وورث که او را مورد سوءاستفاده جنسی قرار می‌داد و چهل سال بعد از آن سخن به میان آورد، بسیار تفاوت دارد.

سرانجام، خواننده با انتشار کامل خاطرات به صورت بهم پیوسته و تسلسلی با گروه

۱. در سال ۱۹۰۶ بر اثر تب تیفوئید درگذشت.

۲. برای آگاهی بیشتر از وولف و زندگی او رجوع شود به مجله‌ی بخارا، ویژه‌نامه‌ی «ویرجینیا وولف»، سال نهم، شماره هشتم، پائیز ۱۳۸۵.

بلومزبری<sup>۱</sup>، تصاویری اغلب کنایه آمیز، حضور همسرش لئونارد، دوستان، تمایلات جنسی زنانه، حسادت‌های خائنانه، فاجعه‌های عدم ثبات روحی، فراز و نشیب‌های نویسندگی و فشار همواره دائمی و وحشتناک زندگی که به مرگ منجر می‌شود، همراه می‌گردد.



۱. گروهی از روشنفکران و فارغ‌التحصیلان دانشگاه کمبریج که نویسندگان و هنرمندان مشهوری به عضویت آن درآمدند.